**Илья Владимирович Скоков,**

старший лаборант кафедры теории и практики перевода

Луганской государственной академии культуры и искусств

имени М. Л. Матусовского

**РЕАЛИИ СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ В АСПЕКТЕ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ЭССЕ ДЖ. КЛАРКСОНА “МИР ПО КЛАРКСОНУ” (J. CLARKSON “THE WORLD ACCORDING TO CLARKSON”))**

В последнее время наблюдается значительный рост интереса учёных лингвистов к реалиям и способам их перевода. Такой рост продиктован значительной степенью взаимодействия, взаимопроникновения различных культур в процессе глобализации и стирания границ между ними в последние несколько десятилетий. Особенно ярко это явление можно наблюдать в социальных сетях, существующих в настоящее время.

Мы постоянно находимся в окружении различных понятий и явлений, характерных для других культур и чуждых нашей культуре, или недавно интегрированных в неё, и в недостаточной степени ассимилированных. И нередко мы сами принимаем участие в этом процессе ассимиляции: при общении в социальных сетях, общении с носителями иностранного языка или при просмотре таких всемирно известных телевизионных передач, как например, *Top Gear*. Постепенно эти реалии всё глубже проникают в нашу культуру и всё чаще встречаются в нашей речи.

Следует отметить, что для некоторых людей эта тема постоянно является актуальной, так как составляет часть их профессиональной деятельности.

В современной науке реалии и способы их перевода изучались и изучаются многими известными учёными-филологами (С. Влахов, С. Флорин, Л. С. Бархударов, А. Н. Мороховский, О.П. Воробьева, Е.М. Верещагин, В.Г.Костомаров, И. В. Арнольд, И. Р. Гальперин и др.).

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров дают следующее определение безэквивалентной лексике: «это слова, служащие для выражения понятий, отсутствующих в иной культуре и в ином языке, слова, относящиеся к частным культурным элементам, характерным для культуры А и отсутствующим в культуре Б, а также слова, не имеющие перевода на другой язык - одним словом, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат» [[1, с. 53]](http://www.bestreferat.ru/referat-203919.html#_ftn1).

Исследователи С. Влахов и С. Флорин дают следующее определение реалий: «реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» [[2, с. 47]](http://www.bestreferat.ru/referat-203919.html#_ftn10).

Наиболее  распространенными  приемами  перевода  реалий  являются следующие:

1.  Транскрипция  и  транслитерация.

2.  Калькирование.

3.  Перевод  с  использованием  функционального  аналога.

4.  Описательный  перевод.

5.  Трансформационный  перевод.

6.  Опущение  реалии  в  переводе.

Опираясь на примеры из эссе Дж. Кларксона “The World According To Clarkson” [3], были отобраны и проанализированы использованные автором примеры безэквивалентных лексем и их сочетаний, включающих в себя реалии, фразеологизмы и окказионализмы. (Например: *Smith & Wesson, poached eggs, crossing the i's and dotting the t's*  и т.д.).Большинство этих реалий являются именами собственными (около 80-90%), значительную часть из которых составляют имена известных личностей (~ 65%). Также можно заключить, что для успешного перевода колонок Дж. Кларксона в “качественной” газете Sunday Times переводчик должен обладать достаточно высоким уровнем эрудиции и большим объёмом фоновых знаний не только о своей стране, но и о Великобритании её культуре, традициях и особенностях политического устройства, а также о современной жизни этой европейской страны.

**Литература**

1. Верещагин Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Рус. яз., 1990. – 246 с.
2. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Междунар. отношения, 1980. – 352 с.
3. Clarkson J. For Crying Out Loud! World According To Clarkson / J. Clarkson. – Vol. 3. – London : Penguin Books, 2008. – 288 p.

[kaf407@mail.ru](mailto:kaf407@mail.ru)